Correspondence

Edited by Kiriakos Xenitidis and Colin Campbell

Contents
- Shooting the messenger: the problem is widespread
- Schizophrenia, homicide and long-term follow-up
- Childhood neuropsychological deficits and adult OCD
- James Joyce and Asperger syndrome

Shooting the messenger: the problem is widespread

Professor Singh has raised very important issues in his editorial. I would like to point out that the problems he has highlighted lie at the very heart of discourse in transcultural psychiatry as a whole, not just in relation to the ethnicity research. The discourse in transcultural psychiatry has mostly been driven by ideological points of view and there are not many examples of converting the ideological and philosophical assertions into testable scientific hypothesis. Worse still, the field has rarely addressed issues of practical clinical significance.

A good example is the language barrier. Language is the key investigative and therapeutic tool in mental health, and the unmet language need is considered as one the one of key drivers of social exclusion and inequity in access to services. The language barrier presents at two levels: translation and interpretation. There are scores of articles on translation of written material and questionnaires in the literature. Undoubtedly, this research has great value, but this is mostly limited to detecting and quantifying the disorders in research and field studies, and has limited applicability outside the research setting. Even as screening tools these have found limited applicability in practice. This may well be due to fact that the quality of these translation varies widely and these may not be acceptable to the indigenous population. Transcultural psychiatry has failed to develop consensus guidelines or a gold standard which could guide the translation and reporting of the scales/questionnaires when used in non-English-speaking communities.

Even worse is the case of interpreters in psychiatry. The use of interpreters requires skills which are neither taught in psychiatric training nor addressed in research. The literature in this vital area is limited to a few descriptive studies which is lamentable considering the practical significance of the subject. This is perhaps just one of the reflections of the field being bogged down by an agenda which has helped neither scientific study nor services. Jablensky claimed that transcultural psychiatry is an applied science. However, to sustain this position, transcultural psychiatry will need a fresh research agenda which could guide the development of research-derived concepts into reliable health strategies.


Schizophrenia, homicide and long-term follow-up

The increase in the number of homicides committed by people with schizophrenia, revealed in the 2009 Annual Report of the National Confidential Inquiry into Suicide and Homicide by People with Mental Illness, is a cause for concern. The report suggests that the increase is accounted for by individuals not classified as ‘patients’, i.e., those who have not been in contact with services in the past 12 months. If the total of the data is represented in the report, then one should be able to derive the number of ‘non-patients’ by simply subtracting the ‘patients’ from the total of the schizophrenia homicide group. That resulting figure does not appear to support the hypothesis. It appears to show that the entire increase is due to ‘patients’. This increase may be as a result of follow-up failings.


Author’s reply: I entirely agree with Professor Farooq that transcultural psychiatry has often ignored the very real, immediate and pressing clinical issues that are relevant to the mental health needs of ethnic minorities, while pursuing ideologically driven and empirically unverifiable agendas. Blaming psychiatry for ethnic differences in mental healthcare has simply shifted focus away from the social adversities that underlie such differences. Selten & Cantor-Graae have recently pointed out that such a shift of focus is convenient for politicians, since it makes it both safe (and cheap) to ignore the ‘epidemic of psychosis’ among ethnic minorities. In the UK, there appears to be a genuine desire within the Department of Health to address ethnic minority issues in mental health. This is in sharp contrast to much of continental Europe, where the issue barely registers, even in countries with large minority populations.

Language barriers and the role of interpreters in mental health are excellent examples of areas of practical and clinical significance which have received little research attention. Understanding and being understood must be the prerequisites of any therapeutic interaction, and yet so little research has been conducted on interpretation in mental healthcare. Interpretation is not simply translation; it is the process to ensure that the full linguistic and cultural meaning of what is said is truly conveyed. Scientific literature in the field is, however, restricted to descriptive reports about difficulties that occur in clinical encounters when interpreters are used, rather than on what influences the process and outcome of interpretation. For transcultural psychiatry to make a real difference to the health outcomes of ethnic minorities, it is research and evidence in this and similar areas that will yield benefits to our minority groups, rather than psychiatry-bashing.


Swaran P. Singh, Health Services Research Institute, Warwick Medical School, University of Warwick, Gibbet Hill Campus, Coventry CV4 7AL, UK. Email: s.p.singh@warwick.ac.uk

doi: 10.1192/bjp.195.6.553a
Assessing patients for mental health review tribunals, I have noted that many teams often simply discharge patients when they do not cooperate with follow-up. The ‘positive attitude of hope and recovery’, adopted by some community teams and encouraged in New Ways of Working, fails to acknowledge the typically chronic or relapsing course of schizophrenia. New Ways of Working also appears to discourage consultant psychiatrists from engaging in long-term follow-up by talking of a ‘shrinking and more focused role for senior professionals’, shedding repetitive activities or doing them more smartly. These approaches and the fragmentation of services into myriad teams risk losing opportunities to form and maintain therapeutic relationships with patients and their families, and to gain understanding of the long-term course of patients’ illnesses. It can subsequently become a bewildering task for families of discharged patients, or for concerned others, to receive help. When they do make contact, this will often be with professionals unknown to the patient and to whom the patient is unknown.

Given the increased investment and increased numbers of psychiatrists documented in New Ways of Working, it is difficult to see why psychiatrists and other professionals should have less time to allocate to the important task of maintaining links with this high-priority group. The 2007 progress report on New Ways of Working states: ‘The aim is to achieve a cultural shift in services that enables those with the most experience and skills to work face to face with those with the most complex needs.’ Schizophrenia is a severe and usually chronic or recurrent illness associated with a high suicide risk and relatively high homicide risk. It is commonly associated with substance misuse. Long-term prophylactic medication and psychological and psychosocial interventions can reduce relapse rates. Long-term medical treatment carries risks of adverse effects. Consultant psychiatrists are commonly among the longest-serving members of their teams. The complex elements of schizophrenia and the advantages of long-term follow-up provide an important and valid role for psychiatrists.

The Inquiry should gather data on how many of those with schizophrenia, committing homicide, have been under psychiatric care, how and why they ceased to be so, and in how many cases others had been trying to involve psychiatric services prior to the homicide. There may be a lesson that long-term follow-up of patients with schizophrenia is justified, even if the patient appears well.

4 Grisham JR, Anderson TM, Poulton R, Moffitt TE, Andrews G. Childhood neuro-psychological deficits and adult OCD. We read Grisham et al’s paper with some concerns. Without doubt, the study – using longitudinal data instead of cross-sectional designs as in previous studies – adds positively to the subject area, which has not been well researched and the results of which are far from conclusive. However, we have a number of concerns about the reported results.

This study represents only one type of population and also, owing to the small number of obsessive–compulsive disorder (OCD) cases (only 13/700) found in this study, the authors’ statement of ‘individuals with OCD have premorbid impairment in visuospatial abilities and some forms of executive functioning, consistent with biological models of OCD’ will be considered an overstatement and cannot be generalised to other population subsets.

We know that a previous study of OCD with the same birth cohort at age 18 found that the OCD group did not differ significantly on any of the neuropsychological tests at age 13, and it will be interesting to know whether there were any associations at ages 15, 21 and 26, ages at which Grisham et al’s cohort was also assessed. Although participants in Grisham et al’s study were assessed at 3, 5, 7, 9 and 11 years of age, according to their performance on neuropsychological tests there is some evidence to suggest that there is no cognitive impairment in children with OCD, and that OCD symptoms may not interfere with cognitive abilities early on in the illness. However, disturbance of cognitive functions may become significant over time, as we know that psychotropic medications are the main pharmacological treatment that may also influence neuropsychological function. Neuroimaging studies suggest that the basal ganglia and ventral prefrontal cortex are most frequently implicated in OCD in adults. If brain dysfunction underlies OCD, decrements on neuropsychological tests should be found. With this in mind, it is difficult to understand how people had neuropsychological deficits prior to developing OCD, when evidence suggests that children with OCD do not exhibit significant cognitive deficits early in the illness.

Evidence is in favour of executive dysfunction and auditory attention problems in late-onset OCD (age 13–17) rather than the early-onset (prior to 12 years) disorder. Performing poorly on the neuropsychological tests is not very conclusive as they may help to identify a dysfunction in a particular anatomical area, but provide little evidence on the actual cause leading to the pathology. Late-onset OCD is also associated with poorer visual memory relative to healthy comparison groups. Roth et al’s findings suggest that early- and late-onset OCD may be the result of at least partially differing neurobiological mechanisms.

There is not much evidence at present to show the effects of therapeutic interventions on neuropsychological deficits in OCD, and if any, are they curative in order to avoid the illness in future? The majority of people who had OCD also had comorbid illnesses – was it these illnesses that were the cause of neuropsychological deficits that later led to developing OCD (chemical abnormalities such as serotonin)? Perhaps studies on this aspect may be an area of interest for the authors.

The number of participants in the study is so small that no definitive statements should be made at this stage. We also wonder whether there are children and adolescents with neuropsychological deficits but not diagnosable psychiatric disorders and how we might compare them with individuals with conditions such as OCD.


Correspondence

Childhood neuropsychological deficits and adult OCD

We read Grisham et al’s paper with some concerns. Without doubt, the study – using longitudinal data instead of cross-sectional

doi: 10.1192/bjp.195.6.553b

George J. Lodge, Bradford-on-Avon Health Centre, Station Approach, Bradford-on-Avon, Wiltshire BA15 2SE, UK. Email: george.lodge@doctors.org.uk
Authors' reply: Although Drs Mushtaq & Helal noted the need for longitudinal studies in this area, they expressed several concerns, one regarding the small number of individuals with OCD in our study. We agree and noted this limitation in our original paper. We were constrained, however, by the prevalence of OCD in the population; the proportion of cohort members diagnosed with OCD at age 32 in our study (1.9%) was consistent with other epidemiological studies. Our conclusions nonetheless remain tentative until they may be replicated in another longitudinal study.

Drs Mushtaq & Helal also referred to a previously published study by our group, which examined risk factors for an OCD diagnosis at age 18. We have suggested that this discrepancy may be related to changes in the OCD criteria from DSM–III to DSM–IV, which reduced the reported prevalence of the disorder in the general population. Study members diagnosed with OCD at age 32 may have represented a more severe and persistent subgroup relative to the larger proportion (4%) of cohort members diagnosed with OCD at age 18.

They refer to a cross-sectional study, conducted by Beers et al., that failed to find cognitive deficits in a group of 21 children diagnosed with OCD. Although this study made a valuable contribution, the authors themselves noted the need to supplement their findings with results from 'carefully designed longitudinal studies.' We suspect that the discrepancy between the results of this earlier study and our recent findings may be partially attributable to sampling differences, including referral bias. Participants in the earlier study were paediatric patients with OCD at a prestigious psychiatric institute, whereas the Dunedin cohort comprises a non-treatment-seeking population cohort from a range of socioeconomic backgrounds. Further, in the previous study, children with OCD who had a lifetime history of any other psychiatric diagnosis were excluded. Obsessive–compulsive disorder, like most emotional disorders, is highly likely to be multiply determined and not all participants with particular neuropsychological deficits will go on to develop this disorder.

James Joyce and Asperger syndrome

As an Irishman, I was pleased to learn both of Peter Tyrer's Celtic heritage and of his inclusion of *Ulysses* in his list of 'ten books.' I agree with Tyrer that the sheer poetic beauty and creative manipulation of language make this book a great work. The author correctly points out Joyce's amazing ability to describe emotions with both beauty and precision. I would like to add to this issue further; I believe it is Joyce's description of complex feeling states that is one of the supreme facets of *Ulysses*. In drawing a distinction between emotions and feelings I do so in the same sense that Antonio Damasio does, i.e. that feelings represent a composite of often numerous emotions further elaborated by various thought processes and felt in the viscera or body.

Joyce captures subtle feeling states so well that I was surprised to find, upon a recent trip to the 'auld sod,' a book in a Dublin airport store suggesting that Joyce had Asperger syndrome. I thought it a somewhat odd hypothesis that a man who could describe emotions/feelings so well would have a disorder whose key pathology is an impaired theory of mind. As Tyrer alludes, Joyce's use of the 'stream of consciousness' technique in his writing is much more akin to thought disorder – this was particularly true of his last book, *Finnegan's Wake*. Although Joyce experienced certain difficulties in this life, there is little evidence to suggest he was ever psychotic; and his creative deconstruction of language was no doubt a reflection of his genius for writing. However, Joyce had a daughter who developed schizophrenia so if there was a suggestion of mental illness influencing his work, a psychiatric trait seems a more plausible thesis to me than Asperger syndrome.

The second aspect of Tyrer's article that I enjoyed was his anecdote of the late, great Aubrey Lewis berating a psychiatry trainee at the Maudsley Hospital for failing to have poor performance on neuropsychological tests.
read Jaspers in the original German text. This made me smile, as I had an almost identical experience as a senior house officer in neurology in Dublin. At the time, I was working for a prominent neurologist, Hugh Staunton – who, by the by, went to the same school as Joyce. During a morning ward round I was minded by Dr Staunton that the reason I had failed to spot a neurological sign in a man with von Recklinghausen’s disease was that I had not read the author of this eponymous condition in the original German text. Somewhat belittled at the time, I now know I am in esteemed company.


Paul J. Whelan, Central and North West London NHS Foundation Trust, North Westminster Older Adults Community Mental Health Team, Latimer House, 40 Hanson Street, London W1W 5UL, UK. Email: paul.whelan@nhs.net
doi: 10.1192/bjp.195.6.555a

Correspondence

The Insect Twins (2009)

Lucinda Richards

Lucinda Richards is a foundation trainee (year 2) at King’s College Hospital, London. This work portrays the world as seen by patients with delirium that she has cared for.

“I wanted to consider how patients with delirium experience a sudden change in how they perceive the world around them. I am especially interested in how objects or people that normally provoke a neutral or positive reaction can become distorted into something terrifying. The terror and hallucinations that can occur in delirium are represented by the larger-than-life insects and the transformation of the seemingly innocent children into something disturbing and sinister. In addition, the juxtaposition of the apparently joyful chain of people with the dark, oppressive flats in the background has the effect of making the expression of joy seem false and fragile. The lightning strike, forming cracks in the architecture represents the destruction of normal brain architecture. The disturbances in temporal and spatial orientation are portrayed by the images of both night and day, and the distortion in the size of the architecture and insects.”

Edited by Allan Beveridge.
Shooting the messenger: the problem is widespread
Saeed Farooq
BJP 2009, 195:553.
Access the most recent version at DOI: 10.1192/bjp.195.6.553

References
This article cites 4 articles, 3 of which you can access for free at:
http://bjp.rcpsych.org/content/195/6/553.1#BIBL

Reprints/permissions
To obtain reprints or permission to reproduce material from this paper, please write to permissions@rcpsych.ac.uk

You can respond to this article at
/letters/submit/bjprcpsych;195/6/553

Downloaded from
http://bjp.rcpsych.org/ on June 23, 2017
Published by The Royal College of Psychiatrists